

ΕΘΝΙΚΟ ΚΑΙ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ
ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗ ΣΧΟΛΗ ΤΜΗΜΑ Φ. Π. Ψ. ΚΕΝΤΡΟ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΗΣ ΑΓΩΓΗΣ
ΥΠ Ε Π Θ ΕΙΔΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΟΜΟΓΕΝΩΝ
ΚΑΙ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ Δ/ΝΣΗ 2ου Κ. Π. Σ.

*λίγα
τραγούδια
για την
τάξη*

*βοήθημα για
ρωσόφωνους
μαθητές*

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ
ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Β' ΚΟΙΝΟΤΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΣΤΗΡΙΞΗΣ



Συγχρηματοδότηση: Ευρωπαϊκή
Επιτροπή, Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο, Δ/ση Υ.

Αφορά έργο που διεξάγεται από το Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών
στο πλαίσιο του ΕΠΕΑΕΚ με χρηματοδοτική συμμετοχή του ΥΠΕΠΘ και της Ε.Ε.

ΑΘΗΝΑ 1999



Πρόγραμμα: "Εκπαίδευση Παλιννοστούντων και Αλλοδαπών Μαθητών"

Υπεύθυνος έργου: Δημήτρης Χαλκιώτης

Επιστημονικός Υπεύθυνος: Καθηγητής Γεώργιος Π. Μάρκου

Τομέας Β

Υπεύθυνη τομέα: Μαρία-Λουίζα Βορίoz-Μάρκου

Επιλογή και γλωσσική επεξεργασία τραγουδιών: Μαίρη Παπαϊωάννου

Εικονογράφηση: Ζωή Γολαδίνου

Μετάφραση: Αλέξης Ασλά, Λαρίσα Καλίνικα, Ε. Ρίζικοβα

Επιμέλεια έκδοσης: Στέση Αθήνη

Ευχαριστούμε τους δημιουργούς, τους εκτελεστές των τραγουδιών και τις Δισκογραφικές Εταιρείες LYRA, MINOS, SONY και POLYGRAM που μας παραχώρησαν πρόθυμα την άδεια αναπαραγωγής των τραγουδιών αυτής της συλλογής.

Μακέτα - Προεκτυπωτικές εργασίες: ΒΙΒΛΙΟΣΥΝΕΡΓΑΤΙΚΗ Α.Ε.Π.Ε.Ε.

Φειδίου 18, Αθήνα, τηλ.: 38.13.109



Φίλμ - Εκτύπωση - Βιβλιοδεσία
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΕΣ ΤΕΧΝΕΣ

Αραχώβης 61 Εξάρχεια

Τηλ.: 33.00.914 - 38.13.801

λίγα
τραγούδια
για την
τάξη

βοήθημα για
ρωσόφωνους
μαθητές

ΑΛΚΙΝΟΟΣ ΙΩΑΝΝΙΔΗΣ: *Ήρθ' ένας μάγος*
Μουσική - Στίχοι: Νίκος Ζούδιαρης

Ήρθ' ένας μάγος που έβγαζε
ήλιους απ' τα μανίκια
κι απ' το καπέλο του έπεφταν νησιά.
Έκλεισε μες στη χούφτα σου
θαλασσινά χαλίκια
την άνοιξες και πέταξαν πουλιά.

Και έγινα κι εγώ
ένα λαμπάκι πάνω απ' την υδρόγειο,
φεγγάρι να βουτήξω στη Μεσόγειο.

Ύστερα ο μάγος έσπασε
δυο γυάλινα ποτήρια
κι έφτιαξε απ' τα θρύψαλα νερό...
Θα κόβεσαι είπε,
αν μόνη σου το ακουμπάς στα χείλια,
θα ξεδιψάς, σαν πίνετε κι οι δυο.

ΑΛΚΙΝΟΪ ΙΟΑΝΝΙΔΙΣ: *“Πριшёл некий маг”*
Μουσική, слова: ΝΙΚΟΣ ΖΟΥΔΙΑΡΙΣ

Πριшёл некий маг, который доставал солнца из рукавов
А из его шляпы падали острова.
В твоей ладони он зажал морскую гальку.
Её разжал ты - и вылетели птицы.

А я же превратился
В маленькую лампочку над земным шаром,
Чтобы луной окунуться в Средиземном море.

Затем маг разбил два стеклянных бокала
И воду из осколков сотворил...
Поранишься, - сказал он,
Если одна губами к ней ты
прикоснёшься,
А если будешь пить вдвоём,
то жажду утолишь.

ΑΦΡΟΔΙΤΗ ΜΑΝΟΥ: *Ο χρόνος είναι κρίμα*
Μουσική - Στίχοι: Νίκος Πορτοκάλογλου - Αφροδίτη Μάνου

Μέσα σε φούρνους μικροκυμάτων
κοιμάται ο θεός των μικρών αισθημάτων,
χύτερες ταχύτητος στα όνειρά του
κλέβουν τα χρώματα και τη χαρά του.

Ένα ρολόι ο κόσμος και τρέχει
τη μυρωδιά του καφέ ποιος προσέχει,
ποιος ονειρεύεται, ποιος προλαβαίνει
τα μυστικά της ζωής να μαθαίνει.

Δεν είναι ο χρόνος χρήμα
και μην τ' ακούς αυτά,
ο χρόνος είναι κρίμα
κι ας έχεις και λεφτά.

Όλα τελειώνουν σχεδόν πριν αρχίσουν
κάνε στην άκρη να μη σε πατήσουν,
μ' ένα ποδήλατο μέσα στο Χρόνο
κι όλα θα γίνονται για σένα μόνο.

Στην κοινωνία των μεταλλαγμένων
ο ξεροκέφαλος, ο επιμένων
θα κάνει έρωτα, θα κλαίει ακόμα,
θά 'χει σαν άνθρωπος μάτια και στόμα.

Δεν είν' ο χρόνος χρήμα
και μην τ' ακούς αυτά,
ο χρόνος είναι κρίμα,
κι ας έχεις και λεφτά.

ΑΦΡΟΔΙΤΑ ΜΑΝΟΥ: *“Время - это беда.”*
Музыка, слова: ” ΝΙΚΟΣ ΠΟΡΤΟΚΑΛΟΓΛΟΥ ΑΦΡΟΔΙΤΑ
ΜΑΝΟΥ

Внутри печей микроволновых
Спит бог наших чувств,
В его сновидениях скороварки
Крадут радость и краски жизни

Люди, словно часы, спешат куда-то.
Кто запах кофе ощущает?
Кто мечтает? Кто успевает
тайны жизни познавать?

Время - уже не деньги,
Не верь ты тем словам.
Время - это беда,
Пусть даже у тебя есть деньги

Всё завершается, прежде чем начаться.
Отойди в сторону, чтобы тебя не затоптали.
На велосипеде прокатись сквозь Время,
И в этом мире всё будет для тебя.

В обществе мутантов
Лишь непокорный и упрямый
Будет способен плакать и любить
И облик человека сохранить (с глазами и ртом).

Время - уже не деньги,
Не верь ты тем словам.
Время - это беда,
Пусть даже у тебя есть деньги

ΟΡΦΕΑΣ ΠΕΡΙΔΗΣ: *Τα τραγούδια μου τ' αμερικάνικα*
Μουσική - Στίχοι: Ορφέας Περίδης

Όλο μεταφράζω στίχους
από τα τραγούδια μου τ' αμερικάνικα,
αλλάζω τους ρυθμούς στους ήχους
κι από ροκ-εν-ρόλ τα κάνω τσάμικα.
Μεξικάνικο αεράκι
με φυσάει πάνω στα Μετέωρα,
και της Αφρικής ο λίβας
λέει μαντινάδες για τον έρωτα.

Της Ανατολής το χρώμα
έχουν της κιθάρας μου τ' αρπίσματα,
στον Μισισιπή τις όχθες
έμαθα τα πρώτα μου κουρδίσματα.
Στα βουνά της νότιας Κίνας
άκουσα κλαρίνα ηπειρώτικα,
στο τραγούδι της σειρήνας
δέθηκα στο άλμπουρο και σώθηκα.

Κι όλο μεταφράζω στίχους
από τα τραγούδια μου τ' αμερικάνικα,
αλλάζω τους ρυθμούς στους ήχους
κι από ροκ εν ρολ τα κάνω τσάμικα.

ΟΡΦΕΪ ΠΕΡΙΔΙΣ: *“Μои американские песни”*
Музыка, стихи: ΟΡΦΕΪ ΠΕΡΙΔΙΣ

Я всё перевожу стихи
Моих американских песен,
Мелодий ритмы изменяю
И рок-н-ролл я в цамикос превращаю.
Мексиканский ветерок
Обдувает меня на Метеоре,
А африканский суховея
Напевает мне любовные серенады.

В цвета Востока
Окрашены арфизмы гитары моей
На берегах Миссисипи
Я научился настраивать её.
В горах южного Китая
Услышал кларнеты Эпира
При пении сирены
Я привязался к мачте и уцелел.

Всё продолжаю я переводить стихи
Своих американских песен,
Мелодий ритмы изменяю
И рок-н-ролл я в цамикос превращаю.

ΜΕΛΙΝΑ ΚΑΝΑ: *Όταν τραγουδάω*
Μουσική - Στίχοι: Θανάσης Παπακωνσταντίνου

Με κλειστά τα μάτια πάντα τραγουδάω
γιατί στην καρδιά μου ο Ζέφυρος φυσά.
Έλα σκόρπισέ με Ζέφυρε σαν στάχτη
σ' ολονών τα βάθη τα επτασφράγιστα.

Αχ ζωή μάγισσα
να σε μάθω άργησα.

Κάθησε κοντά μου Θάμυρη να πούμε
τη χαρά του κόσμου, το παράπονο.
Κάθε μέρα χάνω, χάνω το όνειρό μου
και το ξαναβρίσκω όταν τραγουδώ.

Αχ ζωή μάγισσα
να σε μάθω άργησα.

Τα τραγούδια παίρνουν κάτι απ' την ψυχή μας
και το μεταφέρουν στο στερέωμα.
Όπου αναβοσβύνει σα θλιμμένο πάσσαλο
και το δρόμο δείχνει για τους ναυαγούς.

Αχ ζωή μάγισσα
να σε μάθω άργησα.

ΜΕΛΙΝΑ ΚΑΝΑ: *"Όгда я пою"*
Μουσική, слова: ΑΦΑΝΑΣΙЙ ΠΑΠΑΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝУ.
Μουσικά εργαλεία: σκρίπκα, βιολόντσελ, κοντρα, ασ.

Βсегда я с закрытыми глазами пою,
Потому что в сердце моём веет Зефир.
Размети же меня, Зефир, как пепел,
В тайники человеческой души, за семью печатями.

Αχ жизнь - чародейка
Запоздала я тебя познать

Сядь со мной, Фамир, сплечём вдвоём
О радостях и горестях людских.
С каждым днём теряю я свою мечту,
И обретаю вновь, когда пою.

Αχ жизнь - чародейка
Запоздала я тебя познать

Песни что-то берут из нашей души
И уносят в небеса, туда,
Где словно печальный пульсар мерцает,
Иная путь потерпевшим крушение в море.

Αχ жизнь - чародейка
Запоздала я тебя познать

ΣΩΚΡΑΤΗΣ ΜΑΛΑΜΑΣ: *Ταξίδι*
Μουσική - Στίχοι: Σωκράτης Μάλαμας

Εύπνησε μες στα στήθια μου
ένα ζεστό αεράκι,
κι είπα να πάρω τα βουνά
μ' έπιασε το μεράκι.

Ανέβηκα στον Όλυμπο
και κοίταξα μακριά,
της Ήρας τα αρώματα
του Δία τα κατώματα
όλα στρωμένα στις κορφές
κρίνα, στολίδια κι ευωδιές.

Ψυχή ησυχία για να βρεις
πρέπει πολύ να παιδευτείς,
σα να πληρώνεις τον καιρό
με πόνο και με στεναγμό.

Χαμήλωσα τα μάτια μου
με πήρε η κατηφόρα,
μες την Αθήνα βρέθηκα,
και τη βουή βαρέθηκα
αμάξια με τυλίξανε
και οι καπνοί με πνίξανε.

Μα εγώ θαρθώ και θα σε βρω
μες το δικό σου κόσμο.
Τα θαύματα που πίστεψα
τα χρόνια μου π' αχρήστεψα,
όλα θ' αλλάξουν ξαφνικά
σαν έργο μες το σινεμά.

СОКРАТ МАЛАМАС: "Путешествие."
Музыка, слова: СОКРАТ МАЛАМАС

В моей груди проснулся
Тёплый ветерок,
Уйти бы в горы, - я сказал,
Такая тоска вдруг меня охватила.

Поднялся на Олимп
И посмотрел я вдаль.
Вдруг ощутил я Геры нежный аромат.
Проделки Зевса вспомнил я.
Вершины устланы ковром
Из самоцветов и благоуханных лилий

Чтоб обрести души покой
Надо муки жизни испытать.
За время, прожитое тобой,
Ты словно платишь болью и стоном.

Опустив глаза,
Спустился я с горы
И очутился я в Афинах.
Устал от шума,
В кольце машин
От гари задохнулся.

Но я приду и отыщу тебя
В твоей вселенной.
И чудеса, в которые когда-то я поверил,
И годы, попусту прожитые, -
Всё вдруг изменится
Как в кино.

ΧΑΡΙΣ ΑΛΕΞΙΟΥ: *Το τραγούδι του χελιδονιού*
Μουσική - Στίχοι: Χάρις Αλεξίου

Έλα εδώ κοντά
να σου δώσω ένα φιλάκι,
έλα μη μου κλαις
άσπρο μου χελιδονάκι.

Ο Θεός να μας φυλάει
από μάτι που κοιτάει
πονηρά.
Ο Θεός να μας σκεπάζει
όταν η ψυχή τρομάζει
τη χαρά.
Πες μου, τι σε πολεμάει.

Γέλασε ξανά
κρυσταλλένιο μου αγγελούδι
η άνοιξη να 'ρθει
να φωτίσει το τραγούδι.

Μέλισσες και πεταλούδες
να στολίζουν τις φτερούγες
που φοράς.
Και τα σύννεφα ν' ανοίξουν
Το Θεούλη να σου δείξουν,
να μιλάς.
Να σταθώ κι εγώ στο πλάι.

Με τραγούδια και ζαφείρια
θα σου κάνω τα χατίρια,
μην πονάς.
Θα σου στείλω εγώ δελφίνια
απ' την Πάφο ως την Κερύνεια
να γυρνάς.
Όλες του νησιού τις χάρες να
φοράς.
Χελιδόνι τη ζωή να τραγουδάς.



ΧΑΡΙΣ ΑΛΕΚΣΙΟΥ: *“Песня ласточки”*
Музыка, слова: ΧΑΡΙΣ ΑΛΕΚΣΙΟΥ

Подойди ко мне
Я тебя поцелую,
Ну, не надо плакать,
Моя белая ласточка

Да упаси нас Бог
От глаза лукавого,
Да покрой нас Господь,
Когда душа отпугивает радость.
Ну скажи мне, что тебя терзает?

Улыбнись опять,
Ангелочек мой хрустальный,
Чтобы весна пришла
И озарила песню.

Пчёлы и бабочки пусть
украсят
Твои крылышки,
Пусть развеются тучки,
Боженьку тебе покажут
И поговоришь ты с ним,
Стала бы и я рядышком
с тобой.

Песнями и сапфирами
Я буду тебя ублажать, не
грусти,
Я пришлю тебе дельфинов,
И от Пафоса до Керинеи
Будешь плавать на них ты,
Наряжаться в красоты
острова,
И словно ласточка, жизнь
воспевать.

ΟΡΦΕΑΣ ΠΕΡΙΔΗΣ: *Φωτοβολίδα*
Μουσική - Στίχοι: Ορφέας Περίδης

Μια φωτοβολίδα
μες στη νύχτα σκάει
κι η καρδιά μου σπάει
μες το φως σε είδα.

Γίναν τα κομμάτια
μια καινούργια γη
μες στην αλλαγή
βλέπω μ' άλλα μάτια

Όλα είναι ίδια
αν δεν τ' αγαπάς.
Όλα μένουν ίδια
άμα δε τα πας.
Κι όλα αυτά που είναι, γίνονται ξανά
μες απ' τη δικιά σου τη ματιά
μες απ' τη δικιά σου τη ματιά.

Μια φωτογραφία
κομματάκια δυο,
έχω να σε δω χρόνια
αστεία αστεία.

Πιάνω την κολλάω
σε ξανακοιτώ,
κι όμορφη θαρρώ
δείχνεις μου όσο πάω.

ΟΡΦΕΪ ΠΕΡΙΔΙΣ: *“Οсветительная ракета”*
Μουσική, слова: ΟΡΦΕΪ ΠΕΡΙΔΙΣ

Οсветительная ракета
Среди ночи вспыхивает,
И сердце моё разрывается на части:
В сиянии света увидел я тебя.

Из обломков родилась
Новая земля,
После этой перемены
Смотрю на мир иными глазами.

Всё кажется однообразным,
Если не любишь это ты
Всё остаётся по-прежнему,
Если равнодушен ты.
Но всё внезапно может преобразиться
В твоих глазах,
В твоих глазах.

Фотография,
Две половинки.
Давно не видел я тебя,
И мне уж не до шуток.

Соединяю половинки,
Тебя рассматриваю вновь.
Чем больше на тебя смотрю,
Тем прекраснее мне кажешься.

Όλα είναι ίδια
αν δεν τ' αγαπάς.
Όλα μένουν ίδια
άμα δε τα πας.
Κι όλα αυτά που είναι, γίνονται ξανά
μες απ' τη δικιά σου τη ματιά
μες απ' τη δικιά σου τη ματιά.

Στη καρδιά σου καίει
μια μικρή φωτιά
κι από τη ματιά
ένα φως που ρέει.

Σαν φωτοβολίδα
μες στη νύχτα σκάει
κι ας ξαναγυρνάει
πίσω η σελίδα

Όλα είναι ίδια
αν δεν τ' αγαπάς.
Όλα μένουν ίδια
άμα δε τα πας
Κι όλα αυτά που είναι, γίνονται ξανά
μες απ' τη δικιά σου τη ματιά
μες απ' τη δικιά σου τη ματιά.

Всё кажется однообразным,
Если не любишь это ты
Всё остаётся по-прежнему,
Если равнодушен ты.
Но всё внезапно может преобразиться
В твоих глазах,
В твоих глазах.

В сердце твоём тлеет
Слабый огонёк,
А взгляд твой
Излучает свет.

И словно осветительная ракета
Среди ночи вспыхивает,
И пусть перевернётся
Назад страница.

Всё кажется однообразным,
Если не любишь это ты
Всё остаётся по-прежнему,
Если равнодушен ты.
Но всё внезапно может преобразиться
В твоих глазах,
В твоих глазах.

ΦΟΙΒΟΣ ΔΕΛΗΒΟΡΙΑΣ-

συμμετέχει η Ελένη Τσαλιγοπούλου: *Όρκος*

Μουσική - Στίχοι: Φοίβος Δεληβοριάς

- Ορκίζομαι στις κερασιές τα χείλια τα βαμμένα
πως θα χτιστώ στα κύματα, αν φύγεις από μένα!
Θα ξεριζώσω τα φιλιά, θα καταπιώ τα πάθη
και μοναχή, αστέρι μου θα καρφωθώ, στις πίκρας μου τ' αγκάθι,
και μοναχή, αστέρι μου θα καρφωθώ, στις πίκρας μου τ' αγκάθι.

- Κι ορκίζομαι στο πέλαγος πως αν εγώ σ' αφήσω,
θα ξαπλωθώ στην αμμουδιά και σα γραφή θα σβήσω...
Κι η σκόνη μου θα σκορπιστεί στη Γη, απ' άκρη σ' άκρη
να μπει και στα ματάκια σου, αστέρι μου, να κλαις δικό μου
δάκρυ!
να μπει και στα ματάκια σου, καρδούλα μου, να κλαις δικό μου
δάκρυ!

ΦΙΒΟΣ ΔΕΛΙΒΟΡЬЯС с участием Елены Цалигопулу:
"Κлятва"

Μουσική, слова: ΦΙΒΟΣ ΔΕΛΙΒΟΡЬЯС

- Черешней я клянусь, её багряными устами,
В волнах замуроваться, если меня покинешь ты.
С корнями вырвать поцелуи, все страсти подавить.
И в одиночестве, любимый мой, пронзить себя шипом
печали.

- Клянусь морем, если я тебя оставлю,
Я распластаюсь на песке, исчезну, словно надпись...
И прах мой разнесётся во все концы земли,
В глаза твои, краса моя, пылинка залетит,
Чтобы заплакала моей слезой ты.

В глаза твои, моё сердечко, пылинка залетит,
Чтобы заплакала моей слезой ты.

ΦΑΤΜΕ: **Ταξίδι**

Μουσική- Στίχοι: Νίκος Πορτοκάλογλου

1. Μόνος,
οδηγάω μόνος
ατέλειωτος ο δρόμος
ατέλειωτες στροφές.

2. Σκόνη,
μια χώρα μες στη σκόνη,
μα πάντα με πληγώνει
κι αρχίζω ανασκαφές.

3. Είδα
την άγνωστη πατρίδα,
χαμένη Ατλαντίδα
στις χωματερές.

4. Τώρα,
περιμένει τώρα
με τα κρυφά της δώρα
τους εθελοντές.

5. Μην ψάχνεις πια αλλού
αφού το ξέρεις ήδη.
Μην ψάχνεις πια αλλού
εδώ είναι το ταξίδι,
εδώ είναι το ταξίδι.

6. Φώτα
της πόλης μας τα φώτα
σαν τα βαρελότα
που ρίχναμε μικροί.

7. Φιλίες
οι παιδικές φιλίες
χαμένες παραλίες
χαμένη διαδρομή.

8. Στάση
κορίτσια που'χω χάσει,
πληγές που'χω ξεχάσει
ανοίγουνε ξανά.

9. Βράδια,
τα εφηβικά μας βράδια,
τα πιο πικρά μας χάδια
πατρίδα μας γλυκειά.

10. Μην ψάχνεις πια αλλού
αφού το ξέρεις ήδη.
Μην ψάχνεις πια αλλού
εδώ είναι το ταξίδι,
εδώ είναι το ταξίδι.

11. Κρίμα
να μείνεις πάντα θύμα,
πάλι το ίδιο ποίημα
για ξένες καλλονές.

12. Μόνος,
οδηγάω μόνος
κι όλο με βγάζει ο δρόμος
στις ίδιες γειτονιές.

ΝΙΚΟΣ ΠΟΡΤΟΚΑΛΟΓΛΟΥ - ΦΑΤΜΕ: **"Πутешествие"**

Μουσική, слова: ΝΙΚΟΣ ΠΟΡΤΟΚΑΛΟΓΛΟΥ

1. Один,
Я за рулём один,
Бесконечная дорога,
Бесконечные повороты.

2. Пыль,
Вся страна в пыли,
Это меня огорчает.
Начинаю в мыслях раскопки.

3. Увидел
Неизвестную родину,
Затерянную Атлантиду
На мусорных свалках.

4. Теперь,
Ожидает она теперь
Со своими тайными дарами
Добровольцев.

5. Не ищи уж больше нигде,
Ты же это знаешь.
Не ищи уж более нигде,
Здесь твоё путешествие,
Здесь твоё путешествие.

6. Огни,
Нашего города огни
Словно пиропатроны,
Которыми мы стреляли в
детстве.

7. Друзья,
Друзья детства,
Забытые набережные,
Забытый рейс.

8. Остановка,
Девчонки, которых я
растерял,
Старые раны
Открываются вновь.

9. Вечера,
Наши юношеские вечера,
Наши самые горькие ласки,
Наша сладкая родина.

10. Не ищи в другом месте
Ты же уже знаешь,
Не ищи в другом месте.
Здесь твоё путешествие,
Здесь твоё путешествие.

11. Жаль
Оставаться жертвой,
Стихи одни и те же
О чужих красотках.

12. Один,
Я за рулём один.
И дорога меня ведёт
Всё в те же кварталы.

ΜΑΡΙΑ ΦΑΡΑΝΤΟΥΡΗ: *Ο εφιάλτης
της Περσεφόνης*
Μουσική: Μάνος Χατζηδάκης - Στίχοι: Ν. Γκάτσος

Εκεί που φύτρωνε φλισκούνι κι άγρια μέντα
κι έβγαζε η γη το πρώτο της κυκλάμινο,
τώρα χωριάτες παζαρεύουν τα τσιμέντα
και τα πουλιά πέφτουν νεκρά στην υψικάμινο.

Κοιμήσου Περσεφόνη στην αγκαλιά της γης
στον κόσμο το μπαλκόνι ποτέ μην ξαναβγείς.

Εκεί που σμίγανε τα χέρια τους οι μύστες
ευλαβικά πριν μπουν στο θυσιαστήριο,
τώρα πετάνε τα αποτσίγαρα οι τουρίστες
και το καινούργιο παν να δουν διυλιστήριο.

Κοιμήσου Περσεφόνη στην αγκαλιά της γης
στον κόσμο το μπαλκόνι ποτέ μην ξαναβγείς.

Εκεί που η θάλασσα γινόταν ευλογία
κι ήταν ευχή του κάμπου τα βελάσματα,
τώρα καμιόνια κουβαλάν στα ναυπηγεία
άδεια κορμιά, σιδερικά, παιδιά κι ελάσματα.

Κοιμήσου Περσεφόνη στην αγκαλιά της γης
στον κόσμο το μπαλκόνι ποτέ μη ξαναβγείς.

ΜΑΡΙΑ ΦΑΝΔΟΥΡΙ: *“Κοшмар Персефоны”*
Музыка: ΜΑΝΟΣ ΧΑΔΖΙΖΑΚΙΣ
Слова: Н. ГАЦОС

Τам, где когда-то росли флискунии и дикая мята
И распускался первый цикломен,
Теперь крестьяне цементом торгуют,
А птицы гибнут в жерлах доменных печей.

Спи, Персефона, в объятиях земли
Не появляйся никогда среди людской толпы

Τам, где жрецы, скрестив благоговейно руки,
В святилище входили,
Теперь туристы бросают окурки,
И идут осматривать новый нефтеперегонный завод.

Спи, Персефона, в объятиях земли
Не появляйся никогда среди людской толпы

Τам, где когда-то море слыло благодатью,
В полях блеяние овец - благославеньем было,
Теперь грузовики везут на судоверфи и заводы
Каркасы, куски железа и прокат.

Спи, Персефона, в объятиях земли
Не появляйся никогда среди людской толпы

ΓΡΗΓΟΡΗΣ ΜΠΙΘΙΚΩΤΣΗΣ:

Τα παιδιά στην Ελευσίνα

Μουσική: Γρ. Μπιθικώτσης - Στίχοι: Κ. Βίρβος

Στ' αργαλιά και στο καρνάγιο
όνειρα εγώ κι εσύ
και μας δίνει το κουράγιο
των φιλιών μας το κρασί.

Τα παιδιά στην Ελευσίνα
δεν χαμογελούν ποτέ,
είναι πικραμένα κρίνα
σαν το δάκρυ σου Χριστέ.

Τα παιδιά στην Ελευσίνα
δεν γελούν σαν τα παιδιά,
περιμένουν κι εκείνα
άνοιξη και πασχαλιά.

Καιν' οι μαύρες τσιμινιέρες
όνειρα του καθενός,
νύχτες οι δικές μας μέρες
κι η αγάπη μας, καημός.

ΓΡΙΓΟΡΙΣ ΒΙΤΙΚΟЦИС: *“Дети в Элевсине”*

Музыка: ΓΡ. ΒΙΤΙΚΟЦИС

Слова: Κ. ΒΙРВОС

Τы у ткацкого станка, а я на судоверфи,
Мечтаем я и ты,
А мужество нам придаёт
Наших поцелуев вино.

Дети в Элевсине
Никогда не улыбаются,
Они словно печальные лилии,
Словно слеза твоя, Христос.

Дети в Элевсине
Не смеются детским смехом
Ожидают и они весну и Пасхальные дни.

В чёрных доменных печах
Гибнут наши мечты.
Подобны ночи наши дни,
Любовь - сплошная мука.

ΑΛΚΗΣΤΙΣ ΠΡΩΤΟΨΑΛΤΗ: *Παιδικά παιχνίδια*
Συμμετέχει η παιδική χορωδία της Χ.Ο.Ν. Φαλήρου
Μουσική: Σταμάτης Κραουνάκης
Στίχοι: Λίνα Νικολακοπούλου

Πέρασε ο καιρός
παιχνίδι αλλιώτικο που χάθηκε στο φως
τα μεσημέρια, μίλα μου.

Μ' όλες τις φωνές
ποτέ δεν έμαθα τι σ' έκανε να κλαις.

*Βγαίνει η βαρκούλα
βγαίνει η βαρκούλα
βγαίνει η βαρκούλα του ψαρά (χορωδία)*

Ήλιος και βροχή
χιλιάδες όνειρα
παντρεύονται οι φτωχοί
κι εγώ σε χάνω, μίλα μου.

Κι άκου τι θα πω
ψηλά τα χέρια γιατί τόσο σ' αγαπώ.
Και μένω αταξίδευτος

Λα, λα, λα, Και τότε ρίξαμε τον κλήρο
να δούμε ποιος, ποιος, ποιος θα φαγωθεί
να δούμε ποιος, ποιος, ποιος
θα τα φυλάει. (χορωδία)

Περνά περνά η μέλισσα
με τα μελισσόπουλα.
Δεν περνάς κυρά Μαρία
δεν περνάς.

ΑΛΕΣΤΑ ΠΡΟΤΟΨΑΛΤΙ: *Детские игры*
С участием детского хора из Фалеро
Музыка: СТАМАТИС ΚΡΑΣУΝΑΚΙΣ,
слова: ЛИНА ΝΙΚΟΛΑΚΟΠΟΥΛΟΥ

Время прошло
И необычная игра исчезла в свете дня,
Поговори со мной в полуденные часы.

В суете и шуме
Никогда мне не узнать причину слёз твоих.

*Отплывает лодочка.
Отплывает лодочка
Отплывает лодочка рыбака (хор.)*

Идёт дождик слепой,
Тысячи грёз,
Женятся и бедняки.
Теряю я тебя, поговори со мной.

Послушай-ка, что я тебе скажу,
Руки вверх, потому что я тебя столько люблю,
Я остаюсь здесь и никуда не уйду.

*Ля, ля, ля. И тогда мы бросили жребий,
Чтобы узнать, кого нам съесть,
Посмотрим-ка мы сейчас, кто
будет заводилой. (хор.)*

Пролетает пчела
Со своими пчелатами
А ты, бар..... Мария, не можешь пройти
Ты не можешь пройти.

Δε με πονάς.
Τι με κοιτάξεις μ' αυτά τα μάτια
αυτό που ζήσαμε σκοτάδι και μας πνίγει,
εσύ μια κούκλα στα σκαλοπάτια
κι εγώ τραινάκι που δε πρόκειται να φύγει.

Πέρασ' ο καιρός
παιχνίδι αλλιώτικο που χάθηκε στο φως
τα μεσημέρια, μίλα μου.

Μού 'λειψες πολύ
και στρατιωτάκι μολυβένιο με στολή
σε περιμένω, τίποτα.

Νταμ νταμ φιλιμικό νταμ νταμ νταμ
καραγάτς ξεπετώ ψηλά στον ποταμό εγώ
και νταμ νταμ φιλιμικό νταμ νταμ νταμ
καραγάτς ξεπετώ ψηλά στον ποταμό εγώ ταγκό.
(χορωδία)

Τι με κοιτάξεις μ' αυτά τα μάτια
αυτό που ζήσαμε σκοτάδι και μας πνίγει,
εσύ μια κούκλα στα σκαλοπάτια
κι εγώ τραινάκι που δε πρόκειται να φύγει.

Πέρασ' ο καιρός
πέρασ' ο καιρός.



Не жалеешь ты меня,
Что ж ты так смотришь на меня?
То, что во мраке мы прожили, и он нас душит,
Ты, словно кукла на ступеньках,
Я, словно не отправившийся в рейс поезд.

Время прошло,
И необычная игра исчезла в свете дня.
Поговори со мной в полуденные часы.

Я по тебе очень тосковал,
И словно оловянный солдатик в мундире,
Тебя я жду, напрасно жду.

Дам, дам филимико дам, дам, дам
Карагац я вылетаю ввысь к реке
И дам, дам филимикоко дам, дам, дам
Карагац я вылетаю ввысь к реке, танго.
(хор.)

Что ж ты смотришь так на меня?
То, что во мраке мы прожили и он нас душит,
Ты, словно кукла на ступеньках,
А я, словно не отправившийся в рейс поезд.

Время прошло,
Время прошло.

